

ZMLUVA O VYTVORENÍ DIELA, UMELECKOM HOSTOVANÍ A UDELENÍ LICENCIE

uzatvorená podľa ust. § 51 zákona č. 40/1964 Zb, Občianskeho zákonníka, v platnom znení
rešpektujúc príslušné ust. zákona č. 185/2015 Z. z. - Autorský zákon.

Zmluvné strany

1.

OBJEDNÁVATEĽ:	KULTÚRNE ZARIADENIA PETRŽALKY		
Sídlo:	Rovniankova 3, 851 02 Bratislava		
Štatutárny orgán:	Mgr. art. Monika Korenčiová, riaditeľka		
IČO:	00 179 949		
DIČ:	2020910837		
Bankové spojenie:	Prima banka		
Číslo účtu (IBAN):	SK67 5600 0000 0018 0067 7006		
Poverený zamestnanec:	Martin Kleibl	+421 907 699 288	Mail: martin.kleibl@kzp.sk

(ďalej len „Objednávateľ“)

a

2.

AUTOR:	Zuzana Mojžišová		
V zastúpení:			
Meno a priezvisko:	Zuzana Mojžišová		
Trvalý pobyt:	[redacted]		
Dátum narodenia:	[redacted]		
Rodné číslo:	[redacted]	IČ DPH:	[redacted]
Číslo OP:	[redacted]		
Kontakt:	tel: [redacted]	Mail:	[redacted]
Bankové spojenie:	[redacted]		
Číslo účtu:	[redacted]		

(ďalej len „Režisér“)

3.

DIELO:	Preklad textov do anglického jazyka a jazyková korektúra
--------	--

4.

ODMENA / HONORÁR:	390,- €	Slovom: tristodevätidesiat eur
-------------------	---------	--------------------------------

(spoločne ďalej len „zmluvné strany“)

sa dohodli na tejto Zmluve o vytvorení diela, umeleckom hosťovaní a udelení licencie (ďalej len „Zmluva“)

1. Článok

Predmet zmluvy

Predmetom tejto Zmluvy je:

- 1.1 záväzok Autora vytvoriť pre Objednávateľa dielo – **Preklad textov do anglického jazyka a jazyková korektúra**, (ďalej len „dielo“ a v súhrne s ostatnými autorskými dielami a umeleckými výkonmi zaradenými do diela „podujatie“) záväzok Autora odovzdať dielo, ktorým sa rozumie **text**.

- 1.2 udelenie súhlasu Autora s použitím diela a výkonu Objednávateľom – t.j. udelenie licencie,
- 1.3 záväzok Objednávateľa zaplatiť Autorovi dohodnutú odmenu.

2. Článok

Práva a povinnosti Objednávateľa

Objednávateľ má právo najmä:

- 2.1 vyžadovať splnenie predmetu tejto Zmluvy,
- 2.2 vyžadovať splnenie všetkých ostatných povinností Autora zakotvených v tejto Zmluve,
- 2.3 žiadať od Autora úhradu škody, ktorá preukázateľne vznikla v príčinnej súvislosti s konaním, resp. opomenutím konania Autora v rozpore s touto Zmluvou.

Objednávateľ je povinný najmä:

- 2.4 rešpektovať, dodržiavať a zabezpečiť primeranú ochranu proti neoprávneným zásahom tretích osôb do práv, ktoré Autorovi prináležia podľa príslušných ustanovení Autorského zákona,
- 2.5 vyplatiť Autorovi dohodnutú odmenu za vytvorenie diela, podanie výkonu a udelenie licencie, riadne a včas, t.j. spôsobom, v termíne a vo výške dohodnutých v tejto Zmluve,
- 2.6 na vlastné náklady vytvoriť potrebné predpoklady pre splnenie predmetu tejto Zmluvy a zabezpečiť po organizačnej stránke prípravu a uvedenie podujatia,
- 2.7 zabezpečiť výrobu kompletnej divadelnej výpravy, to znamená scény, kostýmov a rekvizít podľa návrhov ich autorov tak, aby bola k dispozícii na scéne divadla najneskôr na začiatku javískových skúšok,
- 2.8 vytvoriť obvyklé podmienky potrebné pre vytvorenie diela.

3. Článok

Práva a povinnosti Autora

Autor má právo najmä:

- 3.1 vyžadovať od Objednávateľa a tretích osôb rešpektovanie a dodržiavanie všetkých práv, ktoré Autorovi prináležia podľa príslušných ustanovení Autorského zákona,
- 3.2 na vyplatenie dohodnutej odmeny za vytvorenie diela, podanie výkonu a udelenie licencie riadne a včas, t.j. spôsobom, v termíne a vo výške dohodnutých v tejto Zmluve,
- 3.3 na vytvorenie obvyklých podmienok potrebných pre vytvorenie diela.

Autor je povinný najmä:

- 3.4 osobne vytvoriť dielo, tak aby ním vytvorené dielo bolo výsledkom vlastnej tvorivej duševnej činnosti,
- 3.5 dielo vytvoriť a odovzdať do **30. 12. 2021**.
- 3.6 riadiť sa počas prípravy organizačnými pokynmi Objednávateľa a dodržiavať Pracovný poriadok Objednávateľa, predpisy BOZP a požiarnej ochrany platné pre KZP,
- 3.7 Autor sa zaväzuje, že ním vytvorené dielo nebude mať také vady, ktoré by bránili riadnemu použitiu diela v rozsahu udelennej licencie. Za škody, ktoré by Objednávateľovi vznikli v súvislosti s nepravdivosťou vyhlásenia podľa predchádzajúcej vety zodpovedá Autor,
- 3.8 Autor vyhlasuje, že Dielo vytvorí sám, bez použitia iných autorských diel; v opačnom prípade je Autor povinný o tom Objednávateľa bezodkladne informovať a vyžiadať si jeho súhlas a v prípade udelenia súhlasu Objednávateľom, je Autor povinný vo vlastnom mene a na vlastný účet si zabezpečiť súhlas iných autorov s použitím ich diel, resp. časti ich diel.

5.7 Objednatel je oprávněný, nie však povinný licenci ako celok a jej časti využíť.

6. Článok Platnosť a účinnosť zmluvy

- 6.1 Zmluvný vzťah založený touto Zmluvou sa končí:
- uplynutím doby, na ktorú bola Zmluva dojednaná,
 - písomnou dohodou Zmluvných strán,
 - výpoveďou jednej Zmluvnej strany,
 - odstúpením od Zmluvy.
- 6.2 Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú a to do vysporiadania záväzkov vyplývajúcich z tejto Zmluvy. Trvanie tejto Zmluvy nemá vplyv na trvanie licencie udelennej touto Zmluvou.
- 6.3 Dohodou Zmluvných strán je možné ukončiť tento zmluvný vzťah kedykoľvek. Na platnosť dohody sa vyžaduje dodržanie písomnej formy, inak je neplatná.
- 6.4 Vypovedať túto Zmluvu môže Zmluvná strana z dôvodu porušenia zmluvných podmienok dohodnutých v tejto Zmluve, pričom výpoveď musí byť písomná a doručená druhej Zmluvnej strane, inak je neplatná. Výpovedná lehota je 30-dňová a začína plynúť prvým dňom v mesiaci nasledujúcom po doručení výpovede.
- 6.5 Objednatel si vyhradzuje právo túto Zmluvu tiež vypovedať v prípade, ak sa z akéhokoľvek dôvodu rozhodne nedokončiť alebo neuviesť Podujatie. V takom prípade má Autor nárok na pomernú časť odmeny ku dňu vypovedania Zmluvy, ktorej výšku určia Zmluvné strany dohodou.
- 6.6 Objednatel môže od tejto Zmluvy odstúpiť v prípade, ak má odovzdané Dielo také nedostatky, ktoré bránia riadnemu použitiu Diela vymienenému touto Zmluvou. Ak sú nedostatky Diela odstrániteľné môže Objednatel od Zmluvy odstúpiť len vtedy, ak ich Autor neodstráni v primeranej lehote, ktorú mu Objednatel na tento účel určí. Primeranosť určenej lehoty posudzuje Objednatel s ohľadom na všetky okolnosti, za ktorých sa táto Zmluva uzavrela. Ak Autor odovzdá dielo, ktoré má také neodstrániteľné nedostatky, aké bránia riadnemu použitiu Diela, alebo má Dielo nedostatky odstrániteľné, ale Autor ich v primeranej lehote neodstráni a spôsobí tým Objednávateľovi škodu, je povinný túto v celom rozsahu uhradiť.
- 6.7 Písomnosti týkajúce sa vzniku, zmeny alebo zániku zmluvného vzťahu založeného touto Zmluvou, alebo právnych skutočností z tohto vzťahu vyplývajúcich si Zmluvné strany doručujú v priestoroch a objektoch Objednávateľa, a ak to nie je možné doručujú sa písomnosti poštou ako doporučená zásielka. Povinnosť doručujúcej Zmluvnej strany doručiť písomnosť sa splní, len čo adresát písomnosť prevezme alebo len čo ju pošta vrátila doručujúcej Zmluvnej strane ako nedoručiteľnú, alebo ak doručenie písomnosti bolo zmarené konaním alebo opomenutím adresáta. Účinky doručenia nastanú aj vtedy, ak adresát prijatie písomnosti odmietne.

7. Článok Sankcie

- 7.1 Zmluvné strany sa dohodli na zmluvnej pokute vo výške 20% zo súčtu všetkých odmien dohodnutých v Článku V tejto Zmluvy pre tieto prípady:
- neodovzdanie diela Autorom riadne a včas,
 - odovzdanie diela s vadami, ktoré bránia riadnemu použitiu diela,
 - neodstránenie vád diela v lehote určenej Objednávateľom,
 - porušenie povinností vyplývajúcich Autorovi z tejto Zmluvy,
 - použitie diela zo strany Objednávateľa, v rozpore s licenciou udelenou Autora.
- 7.2 Použitím sankcie nie je dotknuté právo Zmluvnej strany na náhradu spôsobenej škody.

- 7.3 Autor je oprávnený domáhať sa ochrany práv spôsobmi upravenými v príslušných ustanoveniach Autorského zákona.
- 7.4 Sankcie sa nevzťahujú na dôvody neodovzdania diela spôsobené následkami pandemického ochorenia COVID-19 či už samotného autora, alebo iného člena spojeného s dielom, bez ktorého nie je možné dielo dokončiť.

8. Článok

Záverečné ustanovenie

- 8.1 Táto Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom podpísania oboma Zmluvnými stranami. Podľa § 5a ods. 5 písm. r) zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov, táto Zmluva nie je povinne zverejňovanou zmluvou
- 8.2 Zmluvné strany sa zaväzujú, že všetky prípadné spory, do ktorých sa pri plnení tejto Zmluvy dostanú, budú riešené v prvom rade dohodou. Ak nedôjde k dohode platí, že prípadne spory budú rozhodované riadnymi súdmi.
- Všetky zmeny a doplnenia tejto Zmluvy sa uskutočnia formou písomného dodatku na základe súhlasného prejavu oboch Zmluvných strán.
- 8.3 Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, po jednom rovnopise pre každú Zmluvnú stranu.
- 8.4 Skutočnosti neupravené touto Zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka, Autorského zákona a ustanoveniami iných všeobecne záväzných právnych predpisov, ktoré môžu mať alebo majú vzťah k právnym a iným skutočnostiam vyplývajúcim z tejto Zmluvy.
- 8.5 Zmluvné strany vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto Zmluvy a na znak súhlasu s jej znením ju podpísali.

Za objednávateľa:

V Bratislave, dňa: 15. 12. 2021

Mgr. art. Monika Koreňčiová
riaditeľka KZP

Autor:

V Bratislave, dňa:

Zuzana Mojžišová
Autor

4. Článok

Dohoda o odmene, splatnosť a spôsob úhrady

4.1 Zmluvné strany sa dohodli na odmene Autora vo výške:

- a) za vytvorenie diela *Preklad textov do anglického jazyka a jazyková korektúra a udelenie licencie* 390,- eur
(slovom *tristodeväťdesiat eur*),
Z toho odmena za dielo je vo výške 80 % a odmena za udelenie licencie je vo výške 20 % .

4.2 Odmena podľa ods. 4.1 písm. b) bude Autorovi uhradená **prevodom** v danom mesiaci.

4.3 Odmena podľa predchádzajúcich ustanovení bude uhradená vo výške zistenej nasledujúcim postupom:

- a) zo súm dohodnutých odmien bude zrazený príspevok do príslušného umeleckého fondu vo výške 2% z hrubého príjmu Autora, v súlade s ustanovením § 5 ods. 1 a nasl. zákona č. 13/1993 z. z. o umeleckých fondoch, v znení neskorších zmien a doplnkov, pokiaľ samotný Zákon č. 13 /1993 Z. z .o umeleckých v znení neskorších zmien a doplnkov alebo iný všeobecne záväzný právny predpis neustanoví inak,
- b) daňovník (autor) sa s platiteľom dane (KZP) dohodol v súlade s § 43 ods. 14 zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov, že platiteľ dane daňovníkovi daň vyberanú zrážkou nezrazí a daňovník si ju odvedie sám. Týmto ustanovením nie je dotknutá povinnosť KZP odvieť 2% príspevok do príslušného umeleckého alebo literárneho fondu, v prípade ak KZP zráža príspevok do príslušného umeleckého fondu podľa ods. 4.4 písm. a) tohto článku Zmluvy.

4.4 Odmena sa považuje za vyplatenú riadne, ak bude uhradená v oboch prípadoch vo výške, podľa ods. 4.1, zistenej postupom podľa ods.4.4 tohto článku.

4.5 Odmena sa považuje za vyplatenú včas vtedy, ak bude Objednávateľom zaslaná na účet v termínoch podľa odsekov 4.2. a 4.3. tohto článku.

5. Článok

Spôsob použitia a udelenie licencie

5.1 Autor touto Zmluvou udeľuje súhlas na použitie diela a výkonu všetkými známymi spôsobmi podľa Autorského zákona, najmä však formou uvedenia diela na verejnosti podľa ustanovenia § 26 ods. 1 a § 19 ods. 4 a), b), d), e), f) Autorského zákona a na sprístupňovanie Podujatia (v ktorej budú Diela a Výkon použité) verejnosti online - online streaming záznamu Podujatia KZP (bez možnosti stiahnutia) na oficiálnom facebookovom a Instagram profile.

5.2 Autor touto Zmluvou udeľuje Objednávateľovi súhlas na zaznamenanie diela a výkonu na obrazový záznam a licenciu na použitie takýchto záznamov (celku alebo jeho časti) na účely štúdia diela, na účely propagácie všetkými mediálnymi spôsobmi, na účely jeho archivácie a na sprístupňovanie takýchto záznamov (v ktorých budú Diela a Výkon použité) verejnosti online - online streaming záznamu Podujatia KZP (bez možnosti stiahnutia) na oficiálnom facebookovom a Instagram profile KZP.

5.3 Rozsah licencie: Autor udeľuje Objednávateľovi licenciu podľa predchádzajúceho ustanovenia ako výhradnú, bez vecného, územného obmedzenia, časového a množstevného obmedzenia.

5.4 Licencia udelená Autorom podľa tohto článku Zmluvy je licenciou výhradnou, t.j. Autor nesmie udeliť tretej osobe licenciu na spôsob použitia diela udelený touto Zmluvou a je povinný sa zdržať použitia diela spôsobom, na ktorý udelil licenciu Objednávateľovi touto Zmluvou.

5.5 Objednávateľ je oprávnený udeliť tretej osobe súhlas na použitie diela a výkonu v rozsahu udelenej licencie (sublicenciu), najmä ak táto osoba bude na základe osobitnej zmluvy s Objednávateľom ponúkať Podujatie na vlastný účet na akomkoľvek tuzemskom alebo zahraničnom javisku.

5.6 Autor ďalej v súlade s ustanovením § 12 Občianskeho zákonníka udeľuje Objednávateľovi súhlas na vyhotovenie a použitie svojich obrazových záznamov, mena a priezviska a iných prejavov osobnej povahy pre účely propagácie predstavenia, najmä pre účely použitia v bulletine predstavenia a v divadelných ročenkách.